

Note di politica linguistica per un Friuli differente

Alessandro Carrozzo

1. Definizion teritoriâl

Tal moment che si fevele di une politiche linguistiche si à di fâ riferiment a un teritori di base. Chi par Friûl si intint la entitât teritoriâl tradizional (ancje se no fisse e cun justaments sucedûts ancje di pôc) cjapade dentri in chês che vuê a son lis provinciis di Gurize, Udin e Pordenon, plui il teritori dal Comun di Sapade e dai Comuns de Provincie di Vignesie a Est de Livence.

Chestis notis a son fatis pensant a chest teritori e aes personis che a vivin culi, cundut che cumò nol è ricognossût tant che une entitât amministrative. In ogni câs a puedin jessi buinis ancje pe realtât amministrative che in chest moment si svicine di plui al Friûl, vâl a dî pe Regjon Autonome Friûl – Vignesie Julie.

Par altri il fat che si individui un teritori di base, nol esclût che la politiche linguistiche indreçade al Friûl no puedi o no scuegni vê interazioni e efets ancje difûr dai siei limits teritoriâi.

2. La situazion di partence

In Friûl a son presintis di plui secui almanco cuatri lenghis che a son ancjemò vivis: il furlan, il sloven, il todesc, il talian. Dutis chestis lenghis a son presintis vuê cun varietâts locâls e cu la varietât standard.

Cjalant câs par câs:

- il furlan al è doprât a nivel orâl cuasi dome tes varietâts spontaniis, a nivel scrit pal plui te varietât standard, che in ogni câs e à funzions sociâls ancjemò avonde limitadis;

- il sloven al è fevelât pal plui in varietâts locâls, ma ancje te varietât standard, e scrit pal plui te varietât standard, ancje se no in dut il teritori: soledut il Val di Resie e je stade indote une fuerte resistance al standard sloven;

- il todesc al è fevelât tes varietâts locâls, in Valcjanâl al è ben dominât, sedi a nivel orâl che scrit, ancje il standard, a Tamau, Sapade e Sauris invezit la funzion di lenghe cuviert e je cjapade pal plui dal talian;

- il talian al è presint cun varietâts che si puedin calcolâ tradizionâls (venitis, par esempi a Maran, in Bisiacarie, a Sacil e in altris comuns occidentâi); semitradizionâls urbanis, in cualchi câs stabilizadis (a Pordenon, a Gurize...), in cualchi altri câs in recession o estinzion (a Udin); il talian scrit al à un ûs tradizional di plui secui, tes ultimis desenis di agns al è diventât di ûs universâl in Friûl te sô varietât standard, ancje tal fevelât.

Cun di plui a son presintis e vivis, ancje se in gjenerâl no ricognossudis, lis lenghis dai zingars, che si puedin calcolâ tradizionâls ancje se no stanziâls, e chês dai imigrâts, che a divegnin di dut il mont (in maiorance de Europe orientâl, po de Afriche, dal Sudameriche, de Asie); di no dismenteâ lenghis e dialets di altris bandis de Italie rivadis za di desenis di agns cu la "migrazion interne" (in cheste categorie, il plui individuabil al è salacor il sart). Tant che lenghe par comunicacions internazionâls al è l'inglês, in gjenerâl però plui propagandât che praticât e cognossût: cuasi dal dut isolât dal rest de comunitât furlane, al è presint però come lenghe vive te base NATO di Davian.

A pet di cheste situazion reâl complesse, la politiche linguistiche di cumò e va daûr des liniis decidudis dal nazionalisim talian e puartadis indevant, ce par convinzion ce par inerzie, in dute Italie:

- imposizion dal talian standard tant che lenghe uniche in cualsei ûs uficiâl;

- sostituzion linguistiche cul obietf di rivâ ae estinzion di ducj i idiomis diferents dal talian standard;

- assimilazion dai imigrâts e dai lôr fis (cun alternative de emarginazion).

In struc si pues dî che la politiche linguistiche di cumò no je indreçade al rispiet e ae valorizazion di une realtât complesse, ma ae sô semplificazion: in tiermins plui clârs l'obietîf principâl al è chel de distruzion de diversitât (tradizionâl o gjenerade di pôc cu la imigrazion) par garantî al sisteme di podê il domini suntune comunitât omogjenie.

3. Elements negatîfs

La politiche linguistiche che e je in vore cumò e à aspiets negatîfs une vore impuartants.

Prin di dut e je antidemocratiche: no rispiete i dirits ni individuâi ni coletîfs des personis, stant che lis sfuarce no dome a imparâ dome une lenghe, ma ancje a molâ di doprâ dutis chês altris.

E compuarte une pierdite di ricjece di risorsis (culturâls, ma ancje economicis e di altre sorte) pai individuîs e par dute la comunitât: par chê che e vîf in Friûl, ma ancje par dute la Italie.

E prodûs efîets che a sbassin la cualitât de vite des personis e de societât interie.

In particolâr la assimilazion complete (o cuasi) di une persone, le disvuede di profunditât e le met te incapacitât di capî e di gjoldi di une societât furlane che e reste ancjemò complesse: de incompresion e de no acetazion al odi e ae xenofobie il pas al è une vore piçul.

La assimilazion imperfete e parte ae dificultât di gjestî lis relaçions tra plui lenghis, culturis, identitâts e comunitâts che a podaressin benon vivi in pàs intune singule persone o te societât: invezit intune clime là che une sole e ven presentade tant che superiôr o uniche e chês altris tant che inferiôrs e no desiderabilis si svilupe par fuarce une sindrome di alienazion e autoodi.

La mancjade assimilazion e prodûs in maniere automatiche la emargjinazion e la escluson di cualsisei pussibilitât di cressite.

4. Finalitâts di une politiche linguistiche diferente pal Friûl

Une politiche linguistiche diferente pal Friûl e va a pericul di fâsi infetâ dal model nazionalist: cualchi sostignidôr de lenghe e de identitât furlane al pues jessi tentât dal invertî il procès di sostituzion linguistiche dal talian rispiet a chês altris lenghis, metint tant che protagonist di un procediment simil la lenghe furlane, par fâle diventâ lenghe uniche dal Friûl (in câs cuntune tolerance di sloven e todesc tes areis dulà che il lôr ûs al è tradizionâl).

Un progjet dal gjenar, in plui di someâ impussibil tes cundizions politicis di cumò, al sarès sbaliât e colpevul, te stesse maniere che al è sbaliât e colpevul il progjet nazionalist talian di assimilazion.

In particolâr nol tignarès cont di chescj elements naturâi, esaltâts de facilitât di moviment, comunicazion e scambi dal mont contemporani:

- il plurilinguîsm dai individuîs e de societât
- la stratificazion e la convivenca di identitâts

Si cirarès in pratiche di sostituî il talian cul furlan, otignint però i stes efîets di disvuedament, di alienazion e in struc di infelicitât.

Une politiche positive, che e puarti ae pàs sociâl, no pues fondâsi su la semplificazion des diferencis (logjiche di podê su la comunitât) ma suntune gjestion armoniche de complessitât (logjiche di servizi ae comunitât).

In cheste prospetive la ricjece e la complessitât linguistiche de comunitât furlane e je une risorse di valorizâ, in prevision di vantaçs sociâi, economics, culturâi e democratics.

5. Liniis di azion pussibilis

Cundut che il Friûl al è une entitât politiche no ricognossude a nivel aministratîf, e che lis competencis de Regjon Autonome Friûl – Vignesie Julie a son limitadis in diviers setôrs essenziâi a puedin jessi individuâts obietîfs che si puedin otignint doprant di fonde i nivei di autonomie ricognossûts, i principis gjenerâi di struturis internazionâls, i margjins di libertât di “ce che nol è proibît”, ancje se nol è previodût.

5.1 Istruzion

Un dirit minim di ogni citadin furlan al è chel di vê une istruzion che lu puarti a une competence massime te sô lenghe (o ancje tes sôs lenghis, tal câs di plurilinguism familiâr o locâl) e di cjapâ almancul une competence passive in dutis lis lenghis tradizionâls dal Friûl.

Par cheste reson al è di refudâ il model di scuele monolengâl taliane, là che a stentis si rive a fâ une ore par setemane di furlan, che in sostance no rive a vê nissun efiet positîf e che e podarès vënt di negatîfs.

Al è di pretindi un model di scuele plurilengâl. Al covente implantâ un sisteme scolastic li che lis lenghis veicolârs a sedin pal plui furlan, sloven e todesc: la presince orarie di chestis trê lenghis e podarà jessi belançade o asimetriche daûr des areis di presince tradizionâl di chestis lenghis in Friûl e, massime intes citâts, daûr de opzion dai arlêfs (o des lôr fameis).

Ancje se a cualchidun i podarà someâ paradossâl o inacetabil, la presince de lenghe taliane te scuele, in chest moment storic e par cualchi desene di agns ancjemò, e pues jessi dal dut margjinâl, cence che chest al puedi compuartâ il minim probleme pe acuisizion des competencis massimis tal talian di bande di ducj chei che a vivin in Friûl. La sô posizion aromai stabilide di lenghe dominante in ducj i setôrs de societât e fâs in mût che al sedi impussibil no imparâle: la prove di no indispensabilitât de presince esclusive o massive dal talian a scuele e ven propit des scuelis slovenis dal Friûl, di dulà che i students a vegnin fûr cun competencis massimis di sloven, e cun competencis di talian che no son plui bassis di chês dai students des scuelis talianis.

Ancje fûr de Italie a son esemplis cu lis scuelis a imersion linguistiche in Catalogne o tal País Basc, dulà che si osserve che lis competencis te lenghe proprie (catalan o basc) a cressin benon e chês te lenghe castiliane no calin, intant che lis scuelis bilengâls o cun predominance di lenghe castiliane no fasin miorâ la competence tal castilian e invezit no rivin a garantî un nivel suficient di capacitâts te lenghe proprie.

La difference in Friûl e sarès chê che si implantarès un sisteme scolastic a “imersion plurilinguistiche”: in chest câs un model interessant al podarès dal sigûr jessi chel lussemburghês.

Cun di plui al è fundamentâl pensâ ancje ae presince tal mont de istruzion, des lenghis dai imigrâts, stant che ai lôr fîs ur à di jessi permetude une formazion minime te lenghe dai lôr gjenitôrs: in chest câs si varessin di frontâ problemis organizatîfs che a derivin de grande quantitât di lenghis de imigrazion, ma nol sarès impussibil risolviju: robe che e sucêt bielzà di agns in Svizze. Al è ancje un grum impuartant che i moments di presince des lenghis de imigrazion a scuele no sedin risiervâts ai fîs dai imigrâts, ma a sedin vierts a ducj i arlêfs. A son za stadis fatis esperiencis didatichis di inseriment dal furlan a scuele che a àn dât la ocasion no dome di svicinâ i scuclâr al furlan, ma ancje di confrontâsi cu lis lenghis dai fruts che a àn gjenitôrs di altris bandis dal mont, cul risultât di inviâsi pardabon bande de integrazion e de convivenza serene.

Al è clâr che par rivâ a vê un sisteme scolastic dal gjenar si varà di fâ un grant lavôr di sensibilizazion politiche de societât furlane, par rivendicâ plui competence regjonâl tal cjamp de istruzion e par doprâ ducj i spazis legislatîfs a disposizion.

5.2 Plurilinguism visibil

Se in dì di vuê si vîf intun Friûl dulà che il monolinguisim talian al à une aparence di domini complet, si à di rivâ a une percezion ancje visive de pluralitât linguistiche. Par chest aspjet a son di calcolâ in maniere une vore positive ducj i proviodiments di segnaletiche in plui lenghis puartâts indevant, par esempi, di provinciis, aziendis sanitariis e comuns.

Al mancje ancjemò tant di fâ, però, sedi tai spazis fisics, che in chei de comunicazion di cjarte e radiotelevisive, che in chei virtuâi. L'invistiment in chescj cjamps nol à di jessi viodût tant che une straçarie, ma tant che une funzion simboliche fundamentâl par fâ cressi il status des lenghis subordenadis e par educâ la societât ae percezion serene dal plurilinguism.

5.3 Promozion dai rapuarts transfrontalîrs

La presince de lenghe slovene e todescje in Friûl e corispuint aes estremitâts dai dominis linguistics, une vore plui grancj, di chestis lenghis: cheste situazion e je une oportunitât di contat cun grandis risorsis culturâls, artistichis e economicis. Un Friûl plui competent tal ûs des sôs lenghis al sarès un interlocutôr privilegjât almancul tra Italie, Austrie, Gjermanie e Slovenie: al bastarès valorizâ, invezit di pidimentâ, la sô situazion naturâl. Disvilupant i rapuarts transfrontalîrs a Nord e a Est si darès un sens di praticitât imediade al plurilinguism furlan. Ancje par chest, in plui che par resons economicis e politicis claris, al sarès une vore miôr formâ une macroregjon cun Carinzie, Slovenie e altris regjons no talianis, pitost che finî intune sorte di macroregjon padane, che e sarès puartade par inerzie a perpetuâ la assimilazion linguistiche taliane e la emargjinazion socioeconomice des regjons periferichis, cun ducj i dams che a 'nd vignaressin.

5.4 Promozion des organizacions dai imigrâts

Se il model di societât che si cîr al è chel de integrazion e armonizacion des diferencis e no de assimilazion, a son di favorî lis organizacions tra imigrâts de stesse divignince, par che a puedin cjatâ ocasions di mantignî leams tra di lôr.

Il model positîf di funzionament dai Fogolârs Furlans o des Fameis Furlanis plui ativis tal forest (par esempi in Canadà), cu la lôr capacitât di organizâ ativitâts economicis, sportivis, ludichis, artistichis, conviviâls e v.i., al dimostre che un furlan che al manten la sô lenghe, la sô identitât e i leams cu la sô comunitât al è ancje un furlan plui fuart, produtîf e integrât tal stât dulà che lui o i siei gjenitôrs o vons a son emigrâts.

Par chest si à di favorî l'associazionism spontani dai imigrâts, come sisteme par fâ cuintri ae dispersion o ae concentrazion di emargjinâts.

Cun di plui chestis associazions a podressin fâ di puint naturâl tra il Friûl e diviers paîs che a àn devant di lôr grandis pussibilitâts di cressite.

5.5 Ribaltament de politiche “pai” emigrants furlans

Il paragraf ca parsore al pues puartâ ancje a une riflession ae politiche che e je stade fate a nivel regionâl rispjet aes comunitâts di furlans tal mont: l'obietîf fin cumò al è stât chel di assimilâlis cun chês stessis dinamichis di nazionalisim talian che si produsevin in Friûl.

Rispuindi ae esigjence di imparâ la lenghe furlane pandude di tancj dissidents di furlans tal forest, e sarès une maniere par rinfuarçâ la lôr identitât, par fâ cressi la lôr capacitât di comprension dal Friûl e di se stes e, infin, ancje di fâ cressi lis oportunitâts di contat e di scambi (ancje in chest câs culturâl, professionâl, economic, tecnologic e v.i.) tra il Friûl e cuasi ducj i paîs dal mont.